



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2008

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Éditorial

**Causette présentée par Pierre Otjacques, président
du Musée de la parole en Ardenne, à l'occasion de la sortie
de « Â ratind tot » le 14 novembre 2008 à Marche**

1) Lu walon a Môtche a l' eûre d' ènut'

Lès djins ki côset co walon, asteure avôrci, ont an jènèral dpus d' 50 ans ; c' èst dès djins ki s' counichèt bin, k' ont la min.me orijine, ki sont a l' ovradge èssan.ne, lès-ovrîs su lès chantiers, lès rwêtants ou fotbal, lès kékes cinsîs ki dmèrèt co dins lès viadjes.

Mês, ç' n' èst nin l' tout dul côzer, i l' fôt lire... Èt la malôjîsté d' l' afwêre, c' èst k' on n' wèt nin souvint dès scrîjadjes walons dins lès gazètes ku lès djins ont tous lès djoûrs padzous leûs oûys. I n' dumeûre pus k' lès anonces du carnaval du Môtche, pace ku lès mon.neûs ont pris dès noms walons, come Li Grand Môtchî, Jacky li fièsteû... Lès noms dès confréries come « La Confrérie du matoufè », èt lès bons cayèts k' il è fjèt la promocion, ont eûreusmint ossi, souvint wôrdés leû nom walon. A Môtche, on trouve co la soce dul « Plovinète » k' anime lès fièsses avu dès ancyin.nes danses walones. Sinon, a pôrt lès anonces pou l' tèvâtes, c' èst a pô près tout, ça vu dire nin grand tchôse ! Eûreûsmint ki gn-è co kékes ôteurs et ène association come lu « Musée de la Parole en Ardenne », pou acouradjer les scrîjeûs èt imprimer dès lîves.

2) Dèfincion jènèrale du lingadje walon

Lu Walon, c' è-st-in lingadje « gallo-roman », k' è vnu ô monde atèr le 8ime èt l' 12ime sièke. I vint d' in lonzin machadje du 3 lingadjes : lu lingadje celtike, lu latin et l' lingadje dès francs. Lu lingadje celtike, côsé p' ôs Gôlwas, ki dmèrînt dins la Walonîe d' asteûre èt k' astint lès cinsîs d' adon. Lu latin astot côsé par dès sôdârdès romins et dès martchands ki passint dins lès viadjes. Lu lingadje dès francs, avot vnu avu zès d' Jèrmanîe (Germanie) pou s' instaler amon nous-ôtes ou 5ime sièke ; on put dire ku c' astot « dès-émigrés » come on l' dit asteûre. Inla, c' èst lès èfants et lès ptits èfants d' cès djins la, k' ont fwèt l' walon.

Nosse lingadje èst, don côsé dins le sud dul Belgike, an Walonîe ki compte ène populâcion d' 3 miyons d' djins. Çu n' èst nin in dialèke dèrivé du francès, non ! Mês in ptit lingadje, k' è vnu ô monde a costé du francès. Il èst dul parintêye du francès, adon k' il ont l' min.me pére, lu latin, come lu picard û l' lorrain. Come l' Ecossais èst dul parintêye du l' Anglais, l' Asturien du Castillan û pus près d' nous-ôtes lu lucsembourjwès k' èst dul parintêye du l' Almand. Lès sincieûs dijèt ku lès caractères du cès lingadjes la, ont sté ficsés ou 13ime sièke.

Lu nombe du djins ki cosèt l' walon astot protche du 100 % ou cminçmint du 20ime sièke. Il è baché fwârt atèr lès anèyes 30 èt 60. I n' èst pus côsé asteûre ku pa 10 a 20 % d' djins.



Il ègzisse co, pou l' moumint dins l' monde, 7 000 pitits lingadjes (langues régionales) ki sont cossêyes. Èt, d' après lès rkèradjes du l' ONU, la mitan srint man'cî d' disparète dins lès anêyes ki vnèt.

Pou v' duner èn-ègzampe : ène variante du « Zoque », k' èst in ptit lingadje du Mexique, n' astot pus cossé ku pa deûs djins ki dmèrint dins l' min.me pitit viadje. Malèrèûsmint ces deûs djins la s' ont margayé èt asteûre i n' su cossèt pus. Ça fwêt k' pou k' çu lingadje la nu seûye nin rovié, l' Institut nacional dès lingadjes indijènes du Mècsike è sté anrujistrer cès deûs djins la... Sèparémint, bin chûre, pou wôrder èt studier leu ptit lingadje.

3) Kékes trêts du walon d' Môtche/Mâtche

On divise an gros, la « Région wallonne » du payis, la contrêye romane dul Walonîe, an 4 « sous-régions », 4 pus ptites contrêyes :

- a l'ouwès', lu **Walo-picard** : cossé t't-ôtoûr du l' acse Nivelles-Charleroi-Philippeville,
- ou çante, lu **Nameurwès** : cossé dins la réjion t't-ôtoûr du Nameur, èt dins l' Brabant walon,
- a l' es', lu **Lîdjwès** : ki su stind su l' province du Lîdje èt su l' nôrd dul province du Lucsambour, an gros, lès comunes du Gouvy, Vî Sârn, Dèrbu.
- ou sùd, lu **Walo-lorin**, k' ocupe lu çante dul province de Lucsambour, t't-ôtoûr du Bastogne, L' Tchèstê (Neufchâteau) et la contrêye Djèdine-Bîve-Vrèsse (Gedinne-Bièvre-Vresse) an province du Nameur.

Môtche èst situwé al cwan.ne ècstrême nôrd-ouwès' du Walo-lorin, al frontîre du Walon çantral (Nameurwès) èt d' l' ès'-Walon (Lîdjwès) ki sont deûs « sous-régions » dû ç' ku lès djins cossèt in walon fwârt lu min.me (homogène). Lu viadje du **Bourdon** èst dja dins la pârtîe lîdjwèse, et l' viadje d' **Humain** èst dins l' Nameurwès. Fôt dire ètout, k' lès frontîres dès lingadjes (linguistiques) nu sont nin cossêyes ô coutê, èt k' il ègzisse dès contrêyes û lès lingadjes su machèt, dès « zones intermédiaires ».

Ègzampes :

a) Lès-ârtikes masculins « le » (le père) èt la forme féminine ki lî corèspond « la » (la mère), mès ossi lès-adjèctifs possessifs « son/sa », « mon/ma » :

- Sont tradûts pa lès min.mes formes, a Môtche : « li » (li père / si père) et « li » (li mère / si mère) come dins l' Lîdjwès èt l' Nameurwès ; a Sint-Ubêrt c' èst « lu » (lu père) èt « lu » (lu mère).
- Dins l' rèsse du Walo-Lorin, on è deûs mots difèrants : ô masculin, « li » (a Bastogne) û « lu » pus ô sud (lu père / su père) ; ô féminin : « la » (la mère / sa mère) come ou Tchèstê èt a Bastogne.

b) La tèrminêson d' l' infinitif « er » (ex. : jouer) :

- Dène « è » dins l' Nameurwès èt a Môtche, jusku dins la contrêye du St-Hubert/Neufchâteau (djouwè)
- Dène « é/er » en Lîdjwès èt dins ène contrêye du Walo-lorin (djouwer).

c) Lu « suffixe » latin « ellum » = « -eau » an francès come dins l' mot « beau », « château » :

- Duvint « ia » dins l' Nameurwès (Rocheffort) : bia, tchèstia.
- Duvint « é ouvert » an walo-lorrain (Marche/Bastogne) : bê, tchèstê.
- Duvint « é » an Lîdjwès : bé, tchèsté.

d) On troûve dès difèrnces fonètiques pou la traduction du « a », par èczampe, dins lès mots : arbre, barbe, renard, table, Marche :



- Ça dène « ô » dins l' Nameurwès (Rochefort), èt dins la pôrtîe ouès' du Walo-lorin don Marche : ôbe, bôbe, rnôd, tôve/tôle, Môtche
- Dène « â » dins ène grande pôrtîe du Lîdjwès èt dins l' pays d' Bastogne : ârbe, bârbe, rnâ, tâve, Mâtche.

e) La « flexion » d' l' indicatif présant al 3ime persone du pluriel, ex. : ils reliant, ils bougent :

- S' dit a Môtche, come dins la pôrtîe ouès' du Walo-lorin èt an Lîdjwès : i rloyèt, i bodjèt.
- Dins la pôrtîe ouès' du Walo-lorin (Saint-Hubert, Bastogne, Neufchâteau) : i rloyant
- Èt an Namurwès : i rloynut.

Tout ça pou moustrer k' a Môtche, on prind dès formes walones dès trwâs contrêyes vèjines.

4) La littérature walone du Môtche pa sès ôteurs

– **Jean-Baptiste MICHAUX** (1757-1809) : èst l' pus ancyn k' on counu. Il è scrît la pus vîye pîce du tàyâte an walon d' nosse province, an 1804 ; c' astot ène comédie an 3 akes ki pwâte lu tite du « Li marièdje manké ». Èle è sté djouwêye, pou l' prumî côp, a l' Hôtel du vile du Môtche. Pus près d' nous-ôtes, René Brialmont l' è rdjouvé 'la kékes anêyes, avu sa troupe du Jeneret. On sét k' il èst scrît ossi la pîce : « Li mautchwè ki s' ègadje ».

– **Antoine-Joseph ALEXANDRE** (1802-1885) : on li counu 4 pîces du tàyâte dins lès anêyes 1850 – 1860. Mês ossi, an 1861 « Li ptit corti ôs proverbes walons » k' è-st-in long powême fwèt avu dès proverbes du sa contrêye môtchwèse.

– **Olivier VERDIN** (1862- ?) è scrît dins tous lès janres a pôrti d' 1890 jusk' al guêre du 14. Sès eûves, ô nombre d' ène 50in.ne, parèchint dins « Le Courrier de Marche ». On lî counu mwintes powésies, dès fâbes, dès monologues, dès dèscriptions d' djins èt d' mustîs dul Fômène. Kékes pîces du tàyâte, mês ossi in « Vocabulaire du wallon de Marche » an 5 cayiers, ki sont consèrvés a Lîdje.

– **Constant LOUIS**, surloumé Vieux Marchois (1867- ?), è scrit dès pîces du tàyâte djouwêyes pa la dramatique « L'Union marchoise », a Môtche, mês ossi a Brussèle pou l' « Association des Marchois de Bruxelles ».

– **Achille MOSSIAT** (1870-1937), k' èstot droguisse du s' mustî, è cmincé a scrîre assez tôrd, an 1926. I pratikot tous lès janres : il è scrît dès sonèts, dès rondôs, dès fâbes èt dès tchansons, au nombre d' environ 500. Brâmint dins lès gazètes du l'époke. Il è adon publiyé 5 rukeuys. On è trouve yink, assez ôjimint, dins lès boutikes du lîves : « Kimachrèyes » (mélanges) ; on n' trouve lès catre ôtes nène pôrt. D' après lès rkèreûs su l' walon, i pôrint co bin zèsse dumèrés dès manuscrits, rucopiés a kékes ègzamplères.

– **Jean HANIN**, k' è vnu ô monde a Môtche an 1906, scrijot avu l' sornom du « Jean Rys ». On lî dèt la pîce du tàyâte an 5 akes « Raymonde de Hoursinne » crèyêye an 1934, èt djouwêye mwintes côps.

– **Joël THIRY** : 'la co bin k' il è arivé, l'ome k' èst a l' oneûr ènut', pace k' on n' è pont d' trace a Môtche, du scrîjadjes inte lès deûs guêres. Il è cmincé pa publier deûs lîves, a pôrti d' ankètes su lès traditions dès djins du s' pays : « Magnèdjès di manèdjès » La cuisine familiale au fil de l'Ourthe, an 1999, èt pûs « Zimètèye di boute-boutes » Symphonie de cailles en sol d'Ardenne, an 2001. Pûs an kékes



anêyes, il è pris d' l' achûrance pou mousser fû, côp su côp an ç't-anêye 2008 ci : « Doze fêmes », d' istwâres du fêmes ki sortèt d' l' ordinêre ; èt ènut', « Â ratind tot », in lîve du portrêts èt d' tûzadjes.

– Dins lès comunes vèjines, mwint' bons scrîjeûs ont ossi pris la plume walone tins dès deûs dêrins sièkes :

– Lu Docteur **Augustin VERMER** (1817-1907), ki pratikot a Rotchfwârt, è scrît mwint' bons bokèts (tchansons, fâbes, contes), dins la deûjime pôrtîe du 19ime sièke.

– **Louis PIERARD**, mwêsse du scole a Ciergnon du 1947 a 1980, è scrît mwint' powêmes dins la deûjime pôrtîe du sièke passé. In rkeûy è vèyu l' djoûr an 2006.

– **Edouard PERRAUX** d' Nassogne è sté Rêlîs namurwès dins lès anêyes 70. Il è scrît dès bokèts an prose èt dès istwâres su lès vîs mustîs. Il ont parètu dins « Les Cahiers wallons ».

– Gn-è co ô djoûr d' ènut', dins la protche contrêye du Môtche, dès bons scrîjeûs walons :

– **Joseph BILY**, k' è fwèt ène cârîre du mwêsse du scole à Nassogne èt k' èst in grand counicheû d' tàyâte, è sortu an 2007, in rkeuy du sès pus bês bokèts, avu l' tite du « Su Nassogne fêt bon viker »

– **Jean-Marie HAMOIR**, du Rindeûs, ki scrît dès pîces du tàyâte.

– **Simone THEMLIN**, d' Somme Leuze, ki scrît dès powésîes.

– **Jacky ADAM**, ki n' èst nin in scrîjeûs walon, mès ki rassan.ne dès tèmwnadjes t't-ossi bin an walon k' an francès, dins sès lives su lès molins. Ène manîre du fé intrer l' walon dins dès ovrades du grande kalitêye, ki sont vindus dins tout l' payis.

Asteure, ène copin'rie è vèyu l' djoûr ou Çante culturèl du Môtche, èt dju souwêtans d' tout keûr, èt ça srè l' mot dul fin, k' èle dèn'rè hôsse ôs djins ki la frèkantèt, d' prinde la plume walone, ca nosse lingadje ènn-è grandmint dandjî.

Pierre OTJACQUES